

三十年紀程

薛定宇題



目 次

- 1 为《三十年纪程》而作……………任 英
- 4 继续前进 开创新的局面……………德 林
- 10 办好《民族团结》庆祝建社三十周年…鲁 生
- 17 正确理解原文是翻译工作的基础……………辛 智
- 46 略谈汉藏翻译中直译与意译的运用……张诗昆
- 59 语言习惯与翻译……………吾拉木
- 74 翻译浅谈……………卓日格图
- 88 译技刍议……………哈 斯
- 96 汉藏翻译的理解和表达的问题丛论……刘宝银
- 113 谈谈文学作品的出版标准问题……………尼 玛
- 126 浅谈小说翻译……………李哲俊
- 138 翻译中句子成分的变化……………史铸美
- 149 概说如何处理新词术语的问题……………巴 根
- 158 蒙古语词汇发展源流……………那顺巴特尔

- 174 坚持·探讨·前进……M·贺希格吉日嘎拉
- 184 藏文藻词略说……高炳辰
- 200 哈萨克语新词术语的制定和使用……史铸美
- 217 汉藏成语谚语翻译浅谈……桑 格
- 225 浅说汉译维中的熟语处理……傅庭训
- 238 汉语若干虚词的维译初探……扎依提·热依木
- 247 略论“使”字句的译法……桂榕信
- 260 语言简志编辑工作的一点体会……李日森
- 267 关于藏文古籍的整理出版工作……刘大林
- 275 书籍装帧设计的民族化问题……萨一佛

为《三十年纪程》而作

任 英

《三十年纪程》实际是我们民族出版社在党的领导下走过的三十年路程的纪实，是我们编译出版等业务工作的一个侧影。到一九八三年的元月十五日，我社建立整整三十个年头了。在这三十年中，我们的少数民族出版事业，也象我们党领导的其他事业一样，虽然它所走过的前进道路是不平坦的，但当我们回顾三十年的历程时，还是可以欣慰地说，我们的少数民族编译出版事业在不断前进，我们的成绩是可喜的。我们出了书，育了人，积累了一定的经验。三十年中，除期刊外，我们共出版各种图书五千多种，向国内外发行一亿多册。在三十年的历程中，我社各族职工用自己的心血浇灌了民族出版事业这朵鲜花，为民族出版事业付出了辛勤劳动，取得了成果。这些成绩的获得首先是由于党和国家对少数民族出版事业的亲切关怀和无微不至的照顾。当我们庆祝建社三十周年的时候，回顾成绩总结经验的时候，我们不能不衷心感谢各自治地

方的领导部门、兄弟单位给予我们的大力帮助和各民族人民给予我们的热心支持。

党中央曾要求,各地区各部门要对自己的工作进行认真的调查研究,系统总结正反两个方面的经验,并通过总结经验形成符合自己本部门实际工作的、理论联系实际的一套观点和办法,以有利于在自己的工作上开创崭新的局面。正当我们准备迎接建社三十周年社庆之际,我们党的具有伟大历史意义的十二大召开了,我们一些多年从事编译出版工作的同志及长期担负编译业务领导工作的同志,在十二大精神的鼓舞下,根据党中央关于总结经验的要求的基本精神,结合自己多年工作正反两个方面的经验,撰文立说,充实和丰富我们社庆的内容,促进我们今后的工作,推进业务干部的专业学习和业务研究。

三十年来,先后来我社工作过的有十几个民族的职工九百八十多人,他们多来自东北、内蒙、新疆、西藏、青海、甘肃、云南、广西、海南岛等少数民族地区。我社目前已由建社初期的八十多人发展到近四百人。这些同志有的来社工作已经几十年了。长期工作中积累了不少宝贵资料和经验,由于平时忙于日常的编译出版工作,没有更多的时间进行研究总结。这次为庆祝建社三十周年,很多老同志及部分年轻同志都在繁忙的工作中抽出时间热情地撰文,对民族语文的编译工作、民族语文新词术语的翻译原则、词汇的发展规律、具体翻译技巧的运用及设计出版等方面进行了认真的探讨,各抒己见,写出了二十多

篇文章。这是我们建社三十年来所没有的写作盛况,这也证明三中全会以来党的政策犹如和煦的春风温暖了广大编译干部的心,激发了同志们的写作热情。

尽管这些文章所涉及的方面还不全面,探讨还没有达到应有的深度,但是因为它们是我们建社以来编译工作总结的第一批成果,也可以说是花蕾初绽,我们还是热情地欢迎它们,并且把它们作为礼物奉献给同志们、同行们,也作为我们工作的汇报呈交给领导,希望得到领导和同志们、同行们的指正。

我们更希望这是我们总结经验的初步成果,是引玉之砖,是春笋初露,在此之后,有更多的同志,立足本职,进行调查研究,在十二大精神的指引和鼓舞下,为全面开创我们少数民族翻译出版事业繁荣发展的新局面而奋笔,写出更多的更优秀的文章。

一九八二年十月一日

继续前进,开创新的局面

——为民族出版社成立三十周年而作

德 林

党的十二大揭开了全面开创我国社会主义现代化建设新局面的光辉篇章,全党全国都在努力学习和贯彻十二大精神。民族出版社正在这个时刻迎来了自己的三十周年社庆。在今后的岁月里,它必将沿着十二大指引的方向继续前进。

民族出版社建立于一九五三年元月十五日,到一九八三年元月十五日,整三十周年。三十年了,有些话不得不从头讲起,甚至回忆、追述到更远一些。

解放前,在历代反动统治下,我国少数民族,连起码的生存权利都没有保障,哪里还谈得上充分享受使用和发展自己语言文字的权利?哪里还谈得上繁荣发展民族出版事业?

三十三年前，我国各民族在中国共产党领导下，取得了人民革命的伟大胜利，建立了中华人民共和国。从此，我国废除了历史上长期存在的民族压迫制度，许多沉睡的民族觉醒了，许多停止不前、濒于衰亡的民族登上了历史的舞台。一个各民族平等团结、友爱合作、繁荣昌盛的新时代开始了。

解放初那几年，国家刚刚医治了战争的创伤，改革土地制度，恢复国民经济，为大规模经济、文化建设创造条件等艰巨任务正在进行。对我国少数民族来说，那更是一个百业待兴的时刻。民族出版社就是在这样的历史时刻诞生的。

民族出版社从创建已经过了三十个春秋，逐步发展壮大成为今天这样一个以编译出版政治理论书刊为主的综合性国家出版社。它包括蒙古、藏、维吾尔、哈萨克、朝鲜、汉六种语文编译室，《民族画报》、《民族团结》两个期刊编辑部；设有主管编务、出版、人事、行政管理工作的四个管理部门。三十年来，它努力贯彻党的出版工作的方针任务，编译出版各类书籍五千二百多种，印行一亿零五百多万册。其中马恩列斯著作、毛泽东同志和其他老一辈无产阶级革命家著作，党和国家的重要政策文献，哲学、社会科学基本政治理论读物占绝大部分，还有一部分中外文学艺术作品、少年儿童读物和部分的科普读物。此外还编译出版了《红旗》杂志、《人民画报》、《民族画报》、《民族团结》、《民族文学》等五种期刊四千多期，印行六千多万册。三十年来出版的这些书刊的总字数，以汉字计算，不下于四亿字。

三十年来，民族出版社陆陆续续从各民族地区，各大专院校调进近千名各民族干部。他们在党的关怀和培育下，边学习，边工作，主要在实践中成长起来，形成了一支掌握了一定编译出版专业知识和具有业务实践经验，有一定政治思想水平的民族编译出版队伍。他们热爱祖国，热爱党，热爱民族出版事业，几十年

如一日，兢兢业业，勤奋工作，为宣传马克思列宁主义、毛泽东思想，宣传党的路线、方针和政策，为加强民族团结和祖国统一，为传播和积累科学文化知识和成果，丰富广大少数民族人民的精神文化生活做出了显著的贡献。他们中间，陆续输送到各民族地区编译出版单位或其他民族工作岗位的也不下三、四百人。

民族出版社三十年来的主要成绩，可以简单归纳为三句话：出了书，育了人，积累了经验。尽管这几项成绩在整个民族文化建设领域里，占不了多大的位置，但它毕竟为民族文化大厦的建设添补了不少砖瓦。三十年的成绩，前面讲了两点。至于经验还需要认真地总结，作为我们继续前进的基础。就我个人的体会，印象比较深刻的还是来自反面的经验。

民族出版社走过的三十年历程，是不平坦的，它的成长和发展过程是曲折的。除了“文化大革命”十年动乱时期所受到的干扰和破坏以外，较长时间内的主要倾向是“左”的错误的的影响。那些年代，在出书方面往往围绕政治运动转，不得已地或多或少地脱离了它为之服务的少数民族地区的实际和人民群众的需要；对民族出版社本身的实际和特点也把握得不够准，工作中往往搞“单打一”、“一刀切”。在那样的情况下，制定一个较符合实际的长远规划是不可能的，正确而全面地贯彻党的出版工作方针，就更不容易了。

党的三中全会以来，经过整个出版战线的拨乱反正，新时期的出版工作方针任务越来越明确而完整了。那就是：出版社必须坚持四项基本原则，为人民服务，为社会主义服务，实行“百花齐放、百家争鸣”，古为今用，洋为中用，推陈出新。出版社要动员和组织著译力量，从事创作、编著、翻译、出版为国家 and 人民所需要的图书，宣传马克思列宁主义、毛泽东思想，传播、积累科学文化知识和成果，丰富人民的精神文化生活，为提高整个中

华民族的科学文化水平，为实现社会主义现代化建设做出贡献。出版社作为党的宣传和科学文化阵地之一，它在社会主义物质文明和精神文明建设中，担负着光荣而艰巨的任务，它要向人民群众灌输共产主义思想，通过出版物，影响、带动愈来愈多的社会成员，成为有革命理想、讲革命道德、守革命纪律的有文化的劳动者。它要为巩固和发展社会主义制度而努力。

近几年来，民族出版社致力于贯彻执行新的历史时期党的出版工作方针任务，总结自己的历史经验，研究前进中的新情况和新问题，调整了方针任务，恢复了各项规章制度，加强了经营管理，从而有了较大的变化。但是，今天再拿党的十二大精神来衡量，工作中，还有不少需要解决的问题。在多出好书、快出好书方面，步子迈的还不大，路子还不够宽、不够活，书刊的质量还没有达到应有的标准，出书周期还较长，编译力量还较薄弱。总之离开创新局面的要求还有相当大的距离。

如何继续前进？首先是深入学习十二大文件，认真领会文件的精神，在十二大精神指引下，掌握好出版方针、出版方向，继续解放思想，不断总结经验，多研究新情况，解决新问题。在这方面，今后需要努力做的几点：

一、从实际出发，确定编译出版任务。

民族出版社远离民族地区，很需要经常走出去，进行调查研究，较准确地了解它为之服务的有关民族地区的实际和少数民族人民群众的需要，注意广大读者群众的呼声，把握住自己的地位、条件和特点，进一步明确同各兄弟出版单位之间的分工协作关系，实事求是地确定自己的编译出版任务和计划。

党的整个民族工作的方针任务和我社多年的实践，决定了民族出版社的几个主要特点：一是多文种的民族语文编译出版单位，它是直接为少数民族人民、为民族地区服务的；二是以出版

政治理论书刊为主的综合性国家出版社；三是知识分子和少数民族干部比较集中；四是事业单位、企业管理，政策性亏损单位。这几个特点，估计在相当长的历史时期内不会有大的改变的。

近几年来，民族出版社制定出版计划，就是考虑到这些特点，在保证“政治理论书刊为主”这个重点的同时，对其他综合类图书，坚持少而精的原则，并适当地注意了民族文字编著和民族文化遗产的整理出版。实践证明，社会效果、政治效果都比较好。但是，从长远考虑，出书规划还不够系统和完整，今后五年、十年的长远目标，尚待进一步明确。这个问题，必须争取在短期内解决好。

二、抓好两个队伍的建设。

编译出版工作的一个基本要求，是始终要坚持“质量第一”的原则，而出版物的质量，归根到底，是要依靠人的。这就是社会上的著译队伍，社内的编辑队伍。

首先要做好社会上的著译者的工作。在明确了方针任务，制定了切实可行的出书规划以后，图书的质量首先取决于著译者。而广泛团结和组织各方面的著译者，积极发现和培养新生力量，充分调动他们的积极性，需要社内的编辑人员做大量而细致的工作。近几年来，这方面的工作已经有了恢复和改进。今后还要进一步加强。

其次要补好社内编辑人员的编辑工作基本功课。过去关起门来搞编译工作，基本上不对外组约稿，废除了稿酬制，完全不出民族文字编著，书稿的一切部分都要通过翻译，编译人员不写序、跋，不编注释，不搞美术设计，编译者既不署名，又无责可负，与书的命运无关。这种现象，现在，当然已成为历史了，但它遗留的影响不浅。以后还要继续恢复和改进编辑工作基本程序和岗位责任制，健全审稿制度，切实抓好编辑人员基本功的补

课。就目前来说，正是编辑人员新老交替的过程，老编辑人员要认真总结经验，年轻编辑必须及早地补好语文修养和专业基础知识。另外，提高组织活动能力，熟悉编辑业务和出版知识，也都是必不可少的基本功。

十年动乱时期，“四人帮”对出版工作的干扰和破坏极其严重，把党的出版工作方针歪曲成一种虚假的标签，高尚而严肃的民族科学文化事业组成部分的出版工作，被粗制滥造、简单地模仿和移植之类庸俗肤浅的作法所代替。这些严重恶果在编译队伍中造成的创伤和后遗症，尚待继续医治，要努力树立出版工作者应具备的政治责任感和事业心，要加强职业道德修养。

三、继续重视提高翻译工作水平。

作为出版少数民族文字政治理论书刊为主的综合性国家出版社，民族出版社三十年来所出版的五千多种书籍，四千多期刊物，四亿字的书稿，著译比例几乎为一比九，就是说，百分之九十的任务是通过翻译手段完成的，从而出版翻译书刊为主也成为民族出版社的一个显著的特点。在某种意义上，也可以说翻译工作是民族出版社的重要的创业途径，对它来说，在明确了方针任务，制定了选题以后，书刊质量的提高，在很大程度上取决于翻译工作的水平。在翻译工作方面，我们已经有了相当稳固的基础，但随着方针任务的调整和扩大，编译人员掌握的翻译业务基本功和专业知识的广度和深度上都显得不足了。目前，除了搞好翻译专业基本功补课以外，还有必要进一步重视开展民族语文翻译理论与实践的研究和社内外学术交流，传播译事知识，繁荣翻译事业，使其在民族语文编译出版工作中发挥更大的作用。

一九八二年十月

办好《民族团结》 庆祝建社三十周年

鲁 生

在庆祝民族出版社建社三十周年之际，回顾《民族团结》杂志的工作，总结创办《民族团结》杂志的经验，使我们倍感亲切和奋勉。我们决心以进一步办好《民族团结》的实际行动，庆祝建社三十周年。

《民族团结》杂志是国家民族事务委员会主办的、由民族出版社出版的社会政治性月刊，它是党在民族工作方面的一个宣传阵地。它的任务主要是宣传马列主义、毛泽东思想关于民族问题的理论，宣传贯彻党在民族工作方面的方针、政策。其目的是为了维护和加强我国各民族的团结，共同为把我国建设成为现代化的，高度文明、高度民主的社会主义国家而奋斗。《民族团结》杂志于1957年10月创刊，

至今已有二十五年的历史。曾经两度停刊：~~1960年9月至1961年~~8月，因检查刊物质量停刊，1961年4月复刊；“文化大革命”中1966年8月起被迫停刊，直到粉碎“四人帮”之后，1979年7月才得以复刊。二十五年来，我们在工作中曾经受到过“左”和右的干扰，主要是“左”倾错误的干扰，走过一些弯路，但是总的来说，在国家民委党组和民族出版社党委的领导下，在各部门的大力支持下，《民族团结》杂志在民族宣传工作中仍然发挥了积极的作用，并作出了一定的成绩：

第一，它积极宣传了马列主义、毛泽东思想关于民族问题的理论和党的民族政策，坚持用无产阶级民族观向各族人民进行宣传教育，坚持民族平等，维护民族团结。《民族团结》创刊以来，有组织有计划地发表过一系列文章，宣传马列主义无产阶级民族观，宣传党的民族平等、民族团结政策，反对两个民族主义（大民族主义主要是大汉族主义和地方民族主义），帮助干部和群众从思想认识上、从理论和实践的结合上划清无产阶级民族观与资产阶级民族观的界限。粉碎“四人帮”之后，特别是在党的十一届三中全会正确路线指引下，更加自觉地把用共产主义思想和无产阶级民族观向群众进行宣传教育作为刊物的重要任务，理直气壮地宣传四项基本原则，宣传马列主义民族观和党的无产阶级民族政策，先后发表了周恩来同志《关于我国民族政策的几个问题》和毛泽东同志在建国初期对西北少数民族工作的指示以及在中央政治局扩大会议上对新疆工作的指示，并开辟了“民族政策讲话”、“民族问题理论知识问答”等专栏，向广大读者介绍了马列主义、毛泽东思想关于民族问题的基本理论和重申党的民族政策，拨乱反正，正本清源，有助于提高思想认识，提高各族人民贯彻执行党的民族政策的自觉性。

第二，它大力宣传了民族团结的先进典型，表彰了促进民族

团结的好人好事，大力宣传共产主义思想和各民族平等、团结、互助、友爱的社会主义新风尚。《民族团结》创刊以来，就以维护和加强民族团结为己任，经常注意宣传报道民族团结的先进人物和先进典型。各民族团结互助的模范村寨，各民族团结友爱的和睦家庭，为保卫祖国而英勇献身的少数民族优秀儿女，为帮助兄弟民族发展经济文化而献出宝贵青春的汉族干部……都是刊物经常宣传报道的对象。榜样的力量是无穷的。这些先进典型的先进事迹，在群众中起到了极大的鼓舞、激励作用。如六十年代宣传报道的《优秀的民族工作者——吴兴春》，去年宣传报道的歌颂维、汉民族团结的《重逢，并非在梦中》，在群众中都引起深刻的反响，传播了社会主义民族团结新风尚，有利于增进各族人民的团结和社会主义精神文明的建设。

第三，它交流了民族工作经验，有助于促进民族工作的开展。《民族团结》创刊以来，开辟过“民族工作专页”、“一月漫笔”、“民族工作笔谈”、“调查与探讨”等栏目，发表过许多总结和交流民族工作经验的文章，为各地开展民族工作提供了借鉴。同时，由于它是国家民委的机关刊物，必然要刊登一些指导性的文章，指导民族工作的开展。例如去年发表了胡耀邦同志接见少数民族国庆节参观团代表的重要讲话《民族工作要把发展经济摆在首位》和万里同志的《时时刻刻记住我们是个多民族的国家》，指明了民族工作的方向，深受读者欢迎。所以许多从事民族工作的干部都把《民族团结》杂志作为自己的必读课本，从《民族团结》杂志上摸民族工作的脉搏。他们称《民族团结》杂志是“民族工作的喉舌”。

第四，它介绍了我国少数民族的情况，普及民族方面的知识，宣传报道少数民族地区经济文化建设的新成就、新经验和新面貌，有助于各族人民相互了解，增进各族人民之间的友谊。《民

族团结》创刊以来，先后开辟过“兄弟民族介绍”、“新长征中的兄弟民族”、“兄弟民族习俗”、“富饶的民族地区”、“民族经济史话”、“民族地区新貌”、“小城风光”、“您知道吗？”、“小资料”等栏目，刊登了大量介绍少数民族地区风土人情的知识性、资料性文章，受到广大读者的好评。某报一位总编辑看了“兄弟民族习俗”专栏的《如果你到新疆去……》一文后说：“你们选登这篇文章好，很有风趣，看了很有收获。现在我要把它放起来，将来有机会到新疆去，还要拿出来再看。”

由于党的正确领导和编辑部全体同志的共同努力，《民族团结》杂志在过去的宣传工作中，取得了一定的成绩。但是我们也应当看到，它和广大读者的要求以及民族工作的需要，还存在着一定的距离。这些都需要我们今后进一步努力。为了进一步办好《民族团结》杂志，做好民族宣传工作，我们感到应当注意以下几个问题：

（一）要立足于民族宣传阵地，要有鲜明的民族特色。《民族团结》的主要任务是宣传党的民族政策，是民族方面的一个政治性、综合性、普及性的杂志。说它是政治性的，因为它主要是宣传马列主义民族理论和党的民族政策；说它是综合性的，因为它包括有政治、经济、文教等方面的内容，而且采用评论、通讯、散文、诗歌等各类文体和图文并茂的形式；说它是普及性的，因为它要普及民族方面的知识。但是它的范围又只限于民族方面的宣传，是一个专门从事民族工作宣传的杂志。所以，我们必须立足于“民族”，才能进行宣传。我们过去曾经把自己的工作范围概括为两句话：凡是和“民族”有关的我们就宣传，凡是和“民族”无关的我们就放弃。我们能向读者提供的，是民族政策和民族理论的知识，是民族工作的经验，是民族地区的情况；而读者想得到民族政策和民族理论的知识，想了解民族方面的情况，就

可以找《民族团结》。这也就是《民族团结》杂志的特色。这个“民族”特色愈鲜明，愈能吸引读者；如果失去了“民族”特色，杂志办得一般化，也就失去了它存在的意义。

(二)要正确处理共性与个性的关系。《民族团结》是民族方面的专门刊物，应当具有鲜明的民族特色，但是它和其它兄弟报刊一样，又具有共同的本质属性，它必须在政治上同党中央保持一致，紧跟全国的政治形势，坚定不移地宣传党的路线、方针和政策，宣传全局性的大政方针。这是共性。比如实现四化，把我国建设成为高度文明、高度民主的社会主义国家，这是全国各族人民的共同任务，各个报刊都应当围绕这一总任务进行宣传，《民族团结》当然也不能例外。但是，由于各个民族的具体情况不同，党采取的政策、措施和方法、步骤也有所不同。正如列宁所说：“一切民族都将走到社会主义，这是不可避免的，但是一切民族的走法却不完全一样”。这就是说，它又有各自的个性。我们在宣传工作中，就要正确地处理共性与个性的关系，才能更好地进行宣传。如果只注意共性，而不结合民族地区的特点，势必沦为一般化，影响宣传效果；如果只强调个性，而忽略了共同目标，也会迷失方向，以致误入歧途。所以民族宣传工作应当是共性与个性的统一，通过个性来反映共性；既要具有鲜明的民族特色和地区特点，又要符合全国的大政方针。

(三)要建立一支基本作者队伍。每个刊物都需要有自己的作者队伍，《民族团结》当然不会例外。民族工作虽然涉及面广，但是真正搞民族工作的人并不多；而且许多在民族地区工作的同志，成天和民族工作打交道，可是他们往往也并不认为自己在搞民族工作，请他们写稿也很困难。所以我们要有意识地发现和培养一些关心民族问题和民族工作的同志，使他们成为《民族团结》杂志的基本作者。民委领导曾经指示我们，民族工作要